

II (1987) Nr. I

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1987 Nr. 155

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst inzake de oplossing van praktische problemen met  
betrekking tot diepzeemijnbouwgebieden;  
New York, 14 augustus 1987*

B. TEKST<sup>1)</sup>**Overeenkomst inzake de oplossing van praktische problemen met betrekking tot diepzeemijnbouwgebieden**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van Canada, de Regering van de Republiek Italië en de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken, hierna te noemen „de Partijen”,

geleid door de wens belemmeringen voor de universele deelneming aan het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee van 1982 weg te nemen,

voornemens praktische problemen op te lossen ten aanzien van de diepzeemijnbouwgebieden waarop deze Overeenkomst betrekking heeft,

en hiertoe besprekingen gevoerd hebbend tussen december 1986 en augustus 1987,

zijn als volgt overeengekomen:

**Artikel 1**

(1) De Partijen hebben overeenstemming bereikt omtrent de lijnen waarvan de coördinaten zijn aangegeven in de Bijlagen II, III en IV<sup>1)</sup> bij deze Overeenkomst, met het doel de praktische problemen op te lossen met betrekking tot de diepzeemijnbouwgebieden waarvan de coördinaten op 6 december 1986 in Moskou door de Partijen werden uitgewisseld en zijn aangegeven in Bijlage I<sup>2)</sup>.

(2) In deze Overeenkomst betekent „diepzeemijnbouwgebieden” de gebieden van de diepzeebodem bestemd voor de opsporing en ontginning van vaste minerale delfstoffen.

**Artikel 2**

Elke Partij eerbiedigt de overeengekomen oplossing van de praktische problemen, zoals aangegeven in de Bijlagen II, III en IV bij deze Overeenkomst.

<sup>1)</sup> De Engelse en de Franse tekst zijn geplaatst op blz. 6 e.v. van dit Tractatenblad. De Italiaanse en de Russische tekst zijn niet afgedrukt.

<sup>2)</sup> De Bijlagen I t/m IV zijn niet afgedrukt.

## Artikel 3

De Partijen handelen niet zelf, of tezamen met derden, op een wijze die registratie zou kunnen verhinderen van een aanvraag die is voorgelegd door een Partij aan de Voorbereidende Commissie van de Internationale Zeebodemautoriteit en van het Internationale Hof voor het Recht van de Zee, hierna te noemen „de Voorbereidende Commissie”, voor een gebied genoemd in de Bijlagen bij deze Overeenkomst, en die strookt met de eerbiediging van de gebieden gespecificeerd in de Bijlagen bij deze Overeenkomst.

## Artikel 4

(1) De Partijen handelen niet zelf, of tezamen met derden, op een wijze die zou kunnen leiden tot het scheppen van bijkomende praktische problemen met betrekking tot de diepzeemijnbouwgebieden, bedoeld in de Bijlagen bij deze Overeenkomst.

(2) Dienovereenkomstig, zullen de Partijen zich niet bezighouden met of steun geven aan diepzeemijnbouw in, noch registratie nastreven of ondersteunen in de Voorbereidende Commissie voor, een diepzeemijnbouwgebied op een wijze die niet strookt met de eerbiediging van de gebieden gespecificeerd in de Bijlagen bij deze Overeenkomst.

## Artikel 5

De Partijen nemen alle maatregelen in overeenstemming met internationaal recht en bestaande wetgeving, ten einde te verzekeren dat er geen materiële inmenging plaats vindt van elkaars werkzaamheden betrekking hebbend op de opsporing en ontginning van vaste minerale delfstoffen in de diepzeemijnbouwgebieden, bedoeld in de Bijlagen bij deze Overeenkomst.

## Artikel 6

Zo nodig plegen de Partijen overleg omtrent vraagstukken die verband houden met de uitvoering van deze Overeenkomst.

## Artikel 7

(1) Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum van ondertekening en blijft van kracht totdat de Partijen anders overeenkomen. De Bijlagen bij deze Overeenkomst vormen een integrerend onderdeel ervan.

(2) Een Partij kan, bij ondertekening, verklaren dat deze Overeen-

komst ten aanzien van die Partij eerst in werking treedt na kennisgeving aan alle andere Partijen dat aan alle wettelijke vereisten is voldaan. De Overeenkomst treedt ten aanzien van die Partij in werking na ontvangst van deze kennisgeving door alle andere Partijen.

GEDAAN te New York deze 14e dag van augustus 1987 in vijf exemplaren, elk in de Nederlandse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse en de Russische taal, die alle gelijkelijk authentiek zijn.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden*

(w.g.) HENRICUS GAJENTAAN<sup>1)</sup>

*Voor de Regering van het Koninkrijk België*

(w.g.) HUGO FONDER<sup>2)</sup>

*Voor de Regering van Canada*

(w.g.) PHILIPPE KIRSCH

*Voor de Regering van de Republiek Italië*

(w.g.) GIORGIO FRANCHETTI PARDO

*Voor de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken*

(w.g.) JOURI B. KAZMIN

---

<sup>1)</sup> Ondertekening onder aflegging van de volgende verklaring:

“On the occasion of the signing today of the Agreement on the Resolution of Practical Problems with Respect to Deep Seabed Mining Areas, and with reference to Article 7, paragraph 2, of the said Agreement, I have the honour to declare on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands that the abovementioned Agreement shall enter into force for the Kingdom of the Netherlands only after a notification of the Netherlands Government to all other Parties to the said Agreement that all legal requirements in the Kingdom of the Netherlands have been met.

*For the delegation of the Netherlands*

(sd.) HENRICUS GAJENTAAN”.

2) Ondertekening onder aflegging van de volgende verklaring:

*"Declaration under article 7 (2)*

I have the honour to state the following on behalf of the Government of the Kingdom of Belgium:

1. As far as the Government of the Kingdom of Belgium is concerned, the Agreement on the Resolution of Practical Problems with respect to Deep Seabed Mining Areas, signed in New York on August 14, 1987 will be in force as of the date of signature.

2. The said Agreement will come fully into effect for physical and juridical persons acting under Belgian law as soon as notification will have been received by all other Parties that the relevant national legislation has been passed.

3. The Government of the Kingdom of Belgium will take steps to introduce such legislation immediately after the signing of the said Agreement, with a view to allow its early adoption by Parliament, if possible within several months after the date of introduction of such legislation.

(sd.) HUGO FONDER

Hugo Fonder,  
Head of Delegation."

## **Agreement on the Resolution of Practical Problems with respect to Deep Seabed Mining Areas**

The Government of the Kingdom of the Netherlands, the Government of the Kingdom of Belgium, the Government of Canada, the Government of the Republic of Italy and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as the "Parties":

Desirous of removing impediments to the universal adherence to the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982;

Intending to resolve practical problems over deep seabed mining areas to which this Agreement relates; and

Having held discussions for this purpose between December 1986 and August 1987;

Have agreed as follows:

### **Article 1**

(1) The Parties have agreed on lines the coordinates of which are shown in Annexes II, III and IV<sup>1)</sup> to this Agreement for the purpose of resolving practical problems with respect to deep seabed mining areas, the coordinates of which were exchanged by the Parties in Moscow on December 6, 1986, and are shown in Annex I<sup>1)</sup>.

(2) In this Agreement, "deep seabed mining areas" means areas of the deep seabed intended for the conduct of exploration and exploitation of hard mineral resources.

### **Article 2**

Each Party shall respect the agreed resolution of practical problems as shown in Annexes II, III and IV to this Agreement.

### **Article 3**

The Parties shall not act, themselves or in association with third parties, in a manner that could prevent registration of an application which is submitted by a Party to the Preparatory Commission for the International Seabed Authority and for the International Tribunal

---

<sup>1)</sup> De Bijlagen I t/m IV zijn niet afgedrukt.

## **Accord sur la résolution de problèmes pratiques concernant les sites miniers des grands fonds marins**

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement du Canada, le Gouvernement de la République Italienne et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, ci-après dénommés les «Parties»,

désireux d'éliminer les obstacles à l'adhésion universelle à la Convention de 1982 des Nations Unies sur le droit de la mer;

ayant l'intention de résoudre des problèmes pratiques concernant les sites miniers des grands fonds marins auxquels se rattache le présent Accord; et

ayant eu des discussions à cette fin entre décembre 1986 et août 1987,

Sont convenus de ce qui suit:

### **Article 1**

(1) Les Parties se sont mises d'accord sur les limites dont les coordonnées sont indiquées aux Annexes II, III et IV<sup>1)</sup> du présent Accord aux fins de résoudre les problèmes pratiques concernant les sites miniers des grands fonds marins, les coordonnées de ces sites ayant été échangées par les Parties à Moscou le 6 décembre 1986 et étant indiquées dans l'Annexe I<sup>1)</sup>.

(2) Dans le présent Accord, l'expression «sites miniers des grands fonds marins» désigne des secteurs des grands fonds marins où doivent s'effectuer l'exploration et l'exploitation de minerais durs.

### **Article 2**

Chaque Partie doit respecter la résolution convenue des problèmes pratiques indiqués aux Annexes II, III et IV du présent Accord.

### **Article 3**

Les Parties ne doivent pas agir, elles-mêmes ou de concert avec des tierces parties, d'une manière susceptible d'empêcher l'enregistrement d'une demande qu'une Partie présente à la Commission préparatoire pour l'Autorité internationale des fonds marins et le Tribunal

---

<sup>1)</sup> De Bijlagen I t/m IV zijn niet afgedrukt.

for the Law of the Sea, hereinafter referred to as “the Preparatory Commission”, for an area referred to in the Annexes to this Agreement, and which is consistent with respect for the areas specified in the Annexes to this Agreement.

#### Article 4

(1) The Parties shall not act, themselves or in association with third parties, in a manner which could lead to the creation of additional practical problems with respect to the deep seabed mining areas referred to in the Annexes to this Agreement.

(2) Accordingly, the Parties shall not engage in or support deep seabed mining in, or seek or support registration in the Preparatory Commission of, a deep seabed mining area in a manner incompatible with respect for the areas specified in the Annexes to this Agreement.

#### Article 5

The Parties shall take all measures in conformity with international law and existing legislation to ensure that there is no physical interference with the activities of each other related to exploration and exploitation of hard mineral resources in the deep seabed mining areas referred to in the Annexes to this Agreement.

#### Article 6

When necessary, the Parties will consult on the questions connected with the implementation of this Agreement.

#### Article 7

(1) This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until otherwise agreed by the Parties. The Annexes to this Agreement are an integral part thereof.

(2) Any Party may declare, upon signature, that this Agreement shall enter into force for that Party only after notification to all other Parties that all legal requirements have been met. The Agreement shall enter into force for that Party upon receipt of such notification by all other Parties.



international du droit de la mer, ci-après dénommée «la Commission préparatoire», relativement à un site désigné dans les Annexes du présent Accord, et qui est conforme au respect des sites désignés dans les Annexes du présent Accord.

#### Article 4

(1) Les Parties ne doivent pas agir, elles-mêmes ou de concert avec des tierces parties, d'une manière qui pourrait susciter des problèmes pratiques supplémentaires en ce qui concerne les secteurs miniers des grands fonds marins définis dans les Annexes du présent Accord.

(2) En conséquence, les Parties ne doivent pas pratiquer ou appuyer l'exploration ou l'exploitation minière d'un site des grands fonds marins, ni rechercher ou appuyer l'enregistrement d'un tel site auprès de la Commission préparatoire, d'une manière incompatible avec le respect des sites désignés dans les Annexes du présent Accord.

#### Article 5

Les Parties doivent prendre toutes les mesures requises conformément au droit international et aux lois en vigueur afin qu'il n'y ait pas d'entraves matérielles à leurs activités respectives liées à l'exploration et à l'exploitation de minerais durs entreprises dans les sites miniers des grands fonds marins définis dans les Annexes du présent Accord.

#### Article 6

Les Parties se consulteront au besoin sur les questions liées à la mise en oeuvre du présent Accord.

#### Article 7

(1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur tant qu'il n'en sera pas autrement décidé par les Parties. Les Annexes du présent Accord font partie intégrante dudit Accord.

(2) Toute Partie peut déclarer, au moment de la signature, que le présent Accord n'entrera en vigueur pour elle que lorsque toutes les autres Parties auront reçu avis qu'il a été satisfait à toutes les conditions légales requises. L'Accord entrera en vigueur pour cette Partie dès réception d'un tel avis par toutes les autres Parties.

DONE at New York this 14 day of August 1987 in five originals, each in the Dutch, English, French, Italian and Russian languages, all texts being equally authentic.

*(Voor de ondertekeningen en afgelegde verklaringen zie blz. 3 en 4 van dit Tractatenblad)*

---

FAIT à New York le quatorzième jour du mois d'août 1987 en cinq exemplaires, chacun en langue néerlandaise, anglaise, française, italienne et russe, chaque texte faisant également foi.

*(Voor de ondertekeningen en afgelegde verklaringen zie blz. 3 en 4 van dit Tractatenblad)*

---

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zijn ingevolge artikel 7, eerste lid, op 14 augustus 1987 in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst in overeenstemming met artikel 7, tweede lid, in werking treden na ontvangst door alle andere Partijen van een kennisgeving dat aan alle wettelijke vereisten is voldaan.

J. GEGEVENS

De tekst van het in de preambule genoemde, op 10 december 1982 te Montago-Bay tot stand gekomen Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee is geplaatst in *Trb.* 1983, 83. Voor de vertaling zie *Trb.* 1984, 55.

De in artikel 3 genoemde Voorbereidende Commissie van de Internationale Zeebodemautoriteit en van het Internationale Hof voor het Recht van de Zee is ingesteld bij Resolutie I, welke is gehecht aan de Slotakte van de Derde Zeerechtconferentie der Verenigde Naties. De tekst van de Resolutie is geplaatst in rubriek J van *Trb.* 1983, 33.

Op 14 augustus 1987 zijn te 's-Gravenhage tot stand gekomen notawisselingen houdende overeenkomsten betreffende de onderhavige Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en

- de Regering van de Verenigde Staten van Amerika (tekst in *Trb.* 1987, 156),
- de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (tekst in *Trb.* 1987, 157) en
- de Bondsrepubliek Duitsland (tekst in *Trb.* 1987, 158).

Uitgegeven de eenentwintigste oktober 1987.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

H. VAN DEN BROEK